

**Umowa o współpracy naukowej,  
dydaktycznej i kulturalnej  
zawarta w dniu 06. 07. 2016 r.  
między**

**Akademią Ignatianum w Krakowie  
(Polska)**

**i**

**Instytutem Sztuki Użytkowej i  
Dekoracyjnej Kosowskiej filii Lwowskiej  
Akademii Sztuk Pięknych (Ukraina)**

Akademia Ignatianum w Krakowie reprezentowana przez ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ i Instytutem Sztuki Użytkowej i Dekoracyjnej Kosowskiej filii Lwowskiej Akademii Sztuk Pięknych reprezentowany przez Dyrektora, prof. dra Galiny Yurchyshyn zawierają umowę o współpracy dydaktycznej i naukowej, mającą na celu podniesienie poziomu wykładania, rozwój badań naukowych, wymianę doświadczeniami w pracy dydaktycznej i naukowej.

**§1.**

Strony podejmują wspólne działania w rozwiązaniu zagadnień i problemów w dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz wychowawczej pracy, wymianie doświadczeń w określonych wyżej kierunkach i upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych. Strony zobowiązują się współpracować w zakresie:

1. wymiany wykładowców akademickich w celu prowadzenia wykładów,
2. wymiany pracowników naukowych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
3. przygotowania wspólnych publikacji i innych sprawozdań z naukowych i naukowo-metodycznych badań,
4. wymiany naukowej i dydaktycznej literatury,
5. wymiany doświadczeniami w zorganizowaniu procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych kierunkach i specjalnościach w kontekście procesu bolońskiego.

**Угода про наукову, навчальну і  
культурну співпрацю  
підписана 06. 07. 2016 р.**

**між**

**Академією Ігнатіанум м. Краків  
(Республіка Польща)**

**і**

**Косівським інститутом прикладного  
та декоративного мистецтва  
Львівської національної академії  
мистецтв**

Академія Ігнатіанум м. Краків, в особі ks. Prof. Dr hab. Józef Bremer SJ і Косівський інститут прикладного та декоративного мистецтва Львівської національної академії мистецтв (Україна) в особі директора, доцента, кандидата архітектури, Заслуженого архітектора України укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

**§1.**

Сторони проголошують про спільну діяльність з метою об'єднання зусиль у вирішенні питань і проблем у викладацькій, науково-дослідницькій і виховній роботі, обміну досвідом у вище вказаних напрямках, поширенню сучасних освітніх технологій.

Сторони зобов'язуються співпрацювати в таких напрямках:

1. взаємний обмін викладачами для читання лекцій,
2. взаємний обмін науковцями для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях, і т.п.,
3. підготовка спільних публікацій і інших праць за результатами наукових і науково-методичних досліджень,
4. взаємний обмін науковою і навчальною літературою,
5. взаємний обмін досвідом в організації навчального процесу, навчальними програмами з подібних






6. wymiany studentów (odbywanie studiów, praktyki, studenckie konferencje naukowe),
7. realizacji wspólnych projektów badawczych, w tym grantów międzynarodowych,
8. innych obszarów współpracy określanych dodatkowymi umowami między Stronami.

#### §2.

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie formy współpracy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z udziałem organizacji i firm. W celu osiągnięcia jak najlepszych rezultatów Strony w swoich państwach będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym.

#### §3.

Strony prowadzą działalność skierowaną na zdobywanie zagranicznych, państwowych i innych funduszy do realizacji wspólnych projektów naukowych. Udział Stron jest proporcjonalny w stosunku do wydatków na dane wspólne przedsięwzięcie.

#### §4.

Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich naukowych źródeł, zapewniają im mieszkanie, wyżywienie oraz zwolnienie z wszelkich opłat. Wymiana realizowana będzie na zasadach ekwiwalencji.

W przypadku prowadzenia przez nich zajęć dydaktycznych Strona przyjmująca wypłaca honorarium w wysokości przyjętej na danej Uczelni. Strona wysyłająca studentów w ramach wymiany ubezpieczy ich i opłaci koszty podróży.

напряжків і спеціальностей в контексті Болонського процесу

6. взаємний обмін студентами (навчання, практика, студентські наукові конференції),
7. спільна реалізація дослідницьких проектів, в тому числі міжнародних грантів,
8. інші напрямки співпраці визначаються додатковими угодами між Сторонами.

#### §2.

Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони розвиватимуть різні форми співпраці, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок з участю організацій і фірм. З метою досягнення якнайкращих результатів Сторони в своїх країнах співпрацюватимуть з підприємствами, установами, організаціями, органами державної влади і місцевого самоврядування.

#### §3.

Сторони ведуть діяльність направлену на залучення міжнародних, державних і інших коштів для реалізації спільних наукових проектів. Участь Сторін буде пропорційна витратам на спільну роботу.

#### §4.

Сторони надають особам, що прибули по програмі обміну, доступ до відповідних наукових джерел, забезпечують їм проживання, харчування а також звільнення від різних оплат. Обмін буде реалізовуватись на засадах еквівалентності.

У випадку проведення ними занять приймаюча Сторона здійснює оплату праці в розмірі, прийнятому в даному навчальному закладі. Сторона, що направляє студентів по обміну, здійснює їх страхування та оплачує проїзд.






## §5

1. Dana umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

2. Wprowadzenie jakichkolwiek zmian w danej umowie jest możliwe w formie pisemnej po akceptacji każdej ze Stron.

3. Każdej ze Stron podpisującej daną umowę przysługuje prawo wystąpienia o jej rozwiązanie w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

4. Rozwiązanie umowy wymaga zawarcia osobnego porozumienia, określającego realizację zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

## §6.

Umowa nabiera mocy w dniu jej podpisania.

## §7.

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiący egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

## §8.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

W trakcie realizacji danej umowy strony działają zgodnie z obowiązującym w danym kraju prawem.

Rektor  
Akademii Ignatianum w Krakowie  
(Polska)

Ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ

REKTOR  
Akademii Ignatianum w Krakowie

ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ



Dyrektor Instytutu Sztuki Użytkowej i  
Dekoracyjnej Kosowskiej filii Lwowskiej  
Akademii Sztuk Pięknych,  
prof. dr Galina Yurchyshyn

## §5

1. Дана угода укладена на невизначений час.

2. Введення будь-яких змін в угоді здійснюється в письмовій формі за згодою обох Сторін.

3. Кожна із Сторін має право розірвати угоду, повідомивши іншу сторону в письмовій формі за 3 місяці до розірвання.

4. Розірвання угоди вимагає підписання окремого протоколу, який визначає реалізацію зобов'язань, що витікають з даної угоди.

## §6.

Угода набуває чинності з дня її підписання.

## §7.

Угоду укладено в 2 однакових примірниках, по 1 для кожної із сторін.

## §8.

З питань, що не врегульовані даною угодою, застосовуються норми міжнародного права.

При виконанні цієї угоди Сторони зобов'язуються діяти відповідно до чинного в їх країнах законодавства.

Ректор  
Академії Ігнатіанум м. Краків  
(Республіка Польща)

Ks. prof. dr hab. Józef Bremer SJ

Директор  
Косівського інституту  
ПДМ ЛНАМ, доцент архітектури,  
кандидат архітектури, Заслужений  
архітектор України  
Галина Юрчишин